

УДК 811.111'374:811.161.1
ББК Ш143.21-324+Ш141.12

ГСНТИ 16.21.47

Код ВАК 10.02.04; 10.02.20

А. В. Раздуб
Пятигорск, Россия

З. У. Хакиева
Грозный, Россия

Т. А. Чепракова
Нальчик, Россия

АДАПТАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (на материале терминосистем сфер нанотехнологий и политологии)

АННОТАЦИЯ. Анализируются закономерности адаптации английских терминов в достаточно «молодых» и динамично развивающихся русскоязычных терминосистемах нанотехнологий и политологии. Материалом для исследования послужила сплошная выборка русско- и англоязычных терминологических единиц сфер нанотехнологий (2000 единиц) и политологии (1000 единиц), отобранных из научных статей, монографий, учебников, справочников, словарей и глоссариев. Любая лексическая единица одного языка, попадая в другой язык, не остается без изменений, а подвергается определенной адаптации. Перечисляются причины заимствования терминологических единиц из английского языка в русский в указанных сферах: экстралингвистические (активные социокультурные, экономические, научно-производственные и политические связи между Россией и англоговорящими странами, быстрый обмен социально-политической и научно-технической информацией, усиление процессов интернационализации, престижность английского языка в мире) и собственно лингвистические (потребность в номинации посредством термина нового специального объекта, процесса или явления; отсутствие в заимствующем языке готовой терминоединицы для обозначения нового понятия; языковая экономия — использование заимствованного однокомпонентного термина вместо громоздкого многокомпонентного термина в принимающем языке; стремление к устранению полисемии/омонимии). Рассматриваются различные виды адаптации: фонетическая (например, изменение согласных по твердости/мягкости), графическая (отступление от принципов транслитерации), грамматическая, семантическая (расширение/сужение значения, изменение стилистической окраски), словообразовательная (использование эквивалентных суффиксов). При заимствовании терминологические единицы обеих сфер могут подвергаться адаптации нескольких видов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: термины; терминосистемы; терминология; политология; нанотехнологии; английский язык; русский язык.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ: Раздуб Алексей Валерьевич, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры западно-европейских языков и культур, Институт переводоведения и многоязычия, старший научный сотрудник научно-образовательного центра «Прикладная лингвистика, терминоведение и лингвокогнитивные технологии», Пятигорский государственный университет; 357532, Россия, г. Пятигорск, пр-т Калинина, 9; e-mail: arazdub@bk.ru.

Хакиева Залиха Усмановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Чеченский государственный университет; 364024, Россия, г. Грозный, ул. А. Шерипова, 32; e-mail: Zalikha_Khakieva@mail.ru.

Чепракова Татьяна Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и общего языкознания, Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова; 360004, Россия, г. Нальчик, ул. Чернышевского, д. 173; e-mail: dissovvet2012@mail.ru.

Феномен миграции терминологических единиц из одного языка в другой неоднократно исследовался в терминоведении [Шахрай 1961; Крысин 1968; Медетова 1989; Крысин 1991; Шагалова 1996; Богословская 2003; Карапетян 2007 и др.], теории перевода [Пронина 1986; Судовцев 1989; Бреус 2007; Анисимова 2008 и др.], в теоретической и прикладной лексикографии [Комарова 1991; Семенов 1994; Герд 1996; Герд 2005 и др.]. Общие закономерности заимствования терминоединиц достаточно хорошо изучены, однако не до конца понятным остается то, какими именно факторами определяется *интенсивность* межъязыковой миграции терминов, которая варьируется от терминосистемы к терминосистеме. Нам представляется, что одним из подобных факторов может выступать возраст конкретного корпу-

са терминов [см. также: Алимуратов и др. 2012 и др.].

В настоящей статье мы проанализируем закономерности адаптации английских терминов в достаточно «молодых» и динамично развивающихся русскоязычных терминосистемах нанотехнологий и политологии.

Нанотехнологии, имеющие дело с объектами и процессами чрезвычайно малого масштаба (10^{-9} м), — это инновационное научно-техническое направление, особенно активно развивающееся в последние несколько десятилетий [Аржанцев 2008; Абрамчук и др. 2009; Гусев 2009; Суздалев 2017 и др.]. Данный вид технологии базируется не на каком-то одиночном открытии или технологическом решении; в нанотехнологиях используется целый набор физических объектов, квантовых процессов и явлений

Публикация выполнена в рамках проектов «Терминология нанотехнологий в дискурсивном аспекте: изучение сочетаемости терминов, их вариативности и уточнение принципов стандартизации» по гранту Президента РФ (ФГБОУ ВО «ПГУ», проект № 14.Z56.17.1274-МК, науч. рук. — канд. филол. наук, доц. А. В. Раздуб) и «Разработка лингвистических принципов проектирования и создания экспертной системы представления элементов научного знания на основе конструирования терминологических семантических сетей» по проектной части Гос. задания Министерства образования и науки РФ (ФГБОУ ВО «ПГУ», проект № 34.3234.2017/ПЧ, науч. рук. — канд. филол. наук, проф. М. Н. Лату).

© Раздуб А. В., Хакиева З. У., Чепракова Т. А., 2018

(с учетом размерных эффектов) в качестве инструментов, методов, приемов в рамках различных, но взаимокоррелирующих научных дисциплин и сфер жизнедеятельности человека [Фостер 2008].

В свою очередь, политология занимает особое место среди наук об обществе, так как в ее рамках решаются вопросы, которые затрагивают интересы каждого человека: проблемы геополитики, оптимизации и модернизации политического устройства, развития демократических институтов, рассматривается феномен политической власти, изучаются различные виды государственного устройства [Сирота 2009; Алимуратов, Хребина 2010] и т. д. В связи с этим проблемы политики никогда не теряли и в настоящее время не утрачивают своего значения для значительной части общества.

Материалом для исследования послужила сплошная выборка русско- и англоязычных терминологических единиц сфер нанотехнологий (2000 единиц) и политологии (1000 единиц), отобранных из научных статей, монографий, учебников, справочников, словарей и глоссариев.

Ни для кого не секрет, что языки не существуют изолированно друг от друга: языковые контакты и различного рода заимствования дают значительный толчок для развития лексических подсистем контактирующих языков. Любая лексическая единица одного языка, попадая в другой язык, не остается без изменений, а со временем подвергается определенной *адаптации* [см.: Блумфилд 1968; Хухуни 2003]. По мнению С. В. Гринева-Гриневица, данный процесс предполагает усвоение языком заимствуемой лексики путем максимального приближения ее фонетических, графических, грамматических и лексико-семантических характеристик к соответствующим нормам принимающего языка [Гринева-Гриневиц 2008: 156; см. также: Крысин 1991: 74—75; Борисова 2009: 7 и др.]. Таким образом, полагаем, что можно говорить о следующих видах адаптации в русском языке англоязычных терминологических заимствований в сферах нанотехнологий и политологии: фонетическая, графическая, семантическая, грамматическая и словообразовательная адаптация. В рамках глобализационных процессов заимствования из британского и американского вариантов английского языка рассматриваются в целом как положительное явление, которое значительно облегчает межъязыковую коммуникацию в рамках международного сотрудничества [Шумайлова 2010: 118].

Начнем с краткого обзора причин заимствования терминологических единиц из ан-

глийского языка в русский в сферах нанотехнологий и политологии. Среди *экстралингвистических причин* можно назвать активные социокультурные, экономические, научно-производственные и политические связи между Россией и англоговорящими странами, быстрый обмен социально-политической и научно-технической информацией, усиление процессов интернационализации, престижность английского языка в мире (как языка-источника заимствований по сравнению с русским языком, зачастую выступающим в качестве языка-рецептора). *Лингвистические причины* заимствования включают потребность в номинации посредством термина нового специального объекта, процесса или явления; отсутствие в заимствующем языке готовой терминединицы для обозначения нового понятия (лакунарность одного из языков) или необходимость замены существующего терминологического наименования в силу его архаичности, семантической непрозрачности или утраты семантической системности; тенденцию к языковой экономии — использованию заимствованного однокомпонентного термина вместо громоздкого многокомпонентного термина в принимающем языке; стремление к устранению в заимствующем языке полисемии/омонимии, в том числе их межотраслевых разновидностей. Среди лингвистических причин заимствования терминединиц следует упомянуть и необходимость специализации понятий определенной профессиональной сферы для тех или иных целей; потребность в уточнении лексического значения, необходимости разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся между собой понятия (соответственно, возникает необходимость в заимствованной лексической единице, которая конкретизировала бы семантику уже существующих в русском языке терминов); невозможность использования русскоязычных терминеlementов в качестве опорных при создании многокомпонентных терминов [Гринева 1993: 161; Крысин 1968; Брейтер 1997 и др.] и т. д.

Англоязычные термины сфер нанотехнологий и политологии проникают в русский язык и, изменяясь и адаптируясь в той или иной степени к соответствующей языковой системе, становятся ее неотъемлемой частью. Одним из значимых частных процессов является *фонетическая адаптация* англоязычных терминологических единиц к системе русского языка: в ходе данного процесса происходит замена отсутствующих в данной системе звуков на более близкие в акустическом или артикуляционном отноше-

нии. Например, изначально мягкие согласные звуки, употребляемые в определенных позициях перед гласным звуком в языке-источнике, могут становиться твердыми в русском языке: *ак[m]уатор* (*actuator*), *[к]убит* (*qubit*), *нанокап[с]ула* (*nanocapsula*); *кон[сэ]нсус* (*консенсус* — *consensus*), *бэк[бэ]нчер* (*бэкбенчер* — *backbencher*) (*заднескамеечник*) [Словарь нанотехнологических и связанных с нанотехнологиями терминов [http](http://); Словарь основных политологических понятий и терминов [http](http://); Словарь политических терминов [http](http://); ABYY Lingvo Live [http](http://) и др.] и т. д.

Помимо фонетических изменений, англоязычные нанотехнологические и политические термины подвергаются **графической адаптации** (тесно связанной с фонетической), в результате которой с помощью средств русского языка строится графическая оболочка заимствованного слова. Например, происходит озвончение: *адгезия* (*adhesion*), *десорбция* (*desorption*), *золь* (*sol*), *транзистор* (*transistor*), *гомоэпитаксия* (*гомоепитаксия*), *гомополимер* (*гомopolimer*), *гетероэпитаксия* (*heteroeptaxu*), *дизинтегратор* (*disintegrator*); *гуманизм* (*humanism*); следование словообразовательной традиции: *абляция* (*ablation*), *коагуляция* (*coagulation*), *перколяция* (*percolation*); (политическая) *изоляция* ((*political*) *isolation*), *изоляционизм* (*isolationism*), *хемосорбция* (*chemisorption*); транскрибирование: *букибол* (*buckyball*), *нанодомен* (*nanodomain*), *нанодисплей* (*nanodisplay*), *анархизм* (*anarchism*), *спикер* (*speaker*), *брифинг* (*briefing*), (политический) *дефолт* ((*political*) *default*), *автономия* (*autonomy*), *имидж* (*image*), *бюрократия* (*bureaucracy*) [Словарь нанотехнологических и связанных с нанотехнологиями терминов [http](http://); Словарь основных политологических понятий и терминов [http](http://); Словарь политических терминов [http](http://) и др.] и т. д. Как видим, фонетическая и графическая адаптация практически в равной степени свойственна обоим рассматриваемым сферам.

Активное взаимодействие языков приводит к образованию **терминов-интернационализмов**, которые имеют греческое (например, в политической сфере: *демократия* / *англ. democracy* / *исп. democracia*; *демагог* / *англ. demagogue* / *исп. demagogo*; *гегемония* / *англ. hegemony* / *исп. hegemonía*; *политика* / *англ. politics* / *исп. política*) или латинское происхождение (например, *конституция* / *англ. constitution* / *исп. constitución*; *электорат* / *англ. electorate* / *исп. electorado*; *легитимность* / *англ. legitimacy* / *исп. legitimidad*; *референдум* / *англ. referendum* / *исп. referéndum* / *referendo*; *республика* / *англ. republic* /

исп. república; *вето* / *англ. veto* / *исп. veto*) или построены на основе греко-латинских элементов, например, префиксов *амби-*, *анти-*, *де-*, *нано-*, *супер-* (*супра-*) и др.: **антиколониализм** / *англ. anti-colonialism* / *исп. anti-colonialismo*; **дегуманизация** / *англ. dehumanization* / *исп. deshumanización*; **амбигель** / *англ. ambigel* / *исп. ambigel*; **наноробот** / *англ. nanorobot* / *исп. nanorobot*; **нанокристалл** / *англ. nanocrystal* / *исп. nanocristal*; **супермолекула** / *англ. supermolecule* / *исп. supermolécula* [Словарь нанотехнологических и связанных с нанотехнологиями терминов [http](http://); Nanodic.com [http](http://); Словарь политических терминов [http](http://); Словарь основных политологических понятий и терминов [http](http://); ABYY Lingvo Live [http](http://) и др.] и т. д. Среди преобладающих в количественном плане заимствованных аффиксальных терминов в сфере нанотехнологий необходимо отметить префикс *нано-* (*нано-*), который также является системообразующим.

Очевидно, что английский и русский языки не являются близкородственными, что подтверждается различиями в их структуре и грамматике. Соответственно, **грамматическая адаптация** — это утрата или приобретение иностранным словом (в нашем случае — заимствованным термином) различных грамматических категорий и парадигм, характерных для слов соответствующей части речи заимствующего (русского) языка. Так, например, нанотехнологические термины *таргетинг* (*targeting*), *импринтинг* (*imprinting*), политические термины *митинг* (*meeting*), *брифинг* (*briefing*) при вхождении в лексико-грамматическую систему русского языка приобрели грамматическую категорию мужского рода, которой не было у английских существительных, а также всю парадигму склонения существительных мужского рода.

Следует отметить, что данные термины в русском языке являются скорее **непроизводными** (концовка *-инг* пока еще не оформилась в качестве суффикса), т. е. заимствуются целиком, несмотря на тот факт, что в английском языке они являются суффиксатами (*target* + *-ing* / *im-* + *print* + *-ing* / *meet* + *-ing* / *brief* + *-ing*).

Несколько более сложным и многоэтапным процессом является **семантическая адаптация** англоязычных терминов сфер нанотехнологий и политологии, при которой семантика иноязычного слова меняется при их попадании в иноязычную лингвокультурную среду [см.: Алимуратов 2008; Лату 2010 и др.]. При заимствовании термина происходит его проникновение в принимающий язык и последующая дифференциация значения на фоне существующих синонимичных ему

исконных единиц (при их наличии). Параллельно с этим наблюдаются различные семантические сдвиги, проявляющиеся в расширении или сужении значения, изменения стилистической окраски заимствованных терминологических единиц [Крысин 1991: 74—75; Юхмина 2009]. Например, такой политический термин, как «омбудсмен» (*ombudsman*), ведущий свою историю с 1950-х гг., когда он был заимствован из шведского языка в английский («законный представитель»), имеет следующие значения в англоязычном дискурсе: «*an official appointed to investigate individuals' complaints against a company or organization, especially a public authority; (the Ombudsman) informal term for Parliamentary Commissioner for Administration* (Oxford dictionary) [Ombudsman. English Oxford Living Dictionaries [http](http://)] (должностное лицо, назначенное расследовать жалобы граждан на действия компании или организации, особенно органов государственной власти; неформальный термин, обозначающий парламентского уполномоченного по административным делам (в Великобритании)). Приведем значение из другого толкового словаря английского языка: *The ombudsman is an independent official who has been appointed to investigate complaints that people make against the government or public organizations* (Collins dictionary) (Омбудсмен — независимое должностное лицо, назначенное расследовать жалобы, которые люди высказывают против правительства или общественных организаций) [Ombudsman. Collins English Dictionary [http](http://)]. В рамках русского языка мы встречаем не только подобную дефиницию: «*в некоторых государствах должностное лицо, на которое возлагаются функции контроля за соблюдением законных прав и интересов граждан в деятельности органов исполнительной власти и должностных лиц*», но и адаптацию семантики к русскоязычной действительности: «*В Российской Федерации эти функции возложены на уполномоченного по правам человека, назначаемого Государственной думой*» [Санжаревский 2010; Коновалов 2010].

Политический термин *impeachment* в английском языке имеет несколько более широкую семантику, чем *импичмент* в русском языке: в ряде стран, в частности в США, Великобритании, Японии, он обозначает процедуру привлечения к ответственности и возможного отстранения от должности и судебного преследования высших должностных лиц государства, а также сомнение, недоверие; оспаривание; умаление, пренебрежение, недооценку [Impeachment. Cambridge Dictionary [http](http://); Impeachment. Dictionary.com

[http](http://); Словарь политических терминов [http](http://) и др.]. При заимствовании в русский язык с конца XX в. произошло сужение значения до наименования процедуры привлечения к ответственности высших должностных лиц государства, в частности, президента, губернаторов [Импичмент. Энциклопедия Кругосвет [http](http://)]. В соответствии со статьей 93 Конституции РФ отрешение от должности президента возможно только в случае совершения им государственной измены или тяжкого преступления, при этом решение должно быть принято Советом Федерации в трехмесячный срок на основании выдвинутого Государственной думой и подтвержденного заключением Верховного суда РФ обвинения [Статья 93 Конституции РФ [http](http://)].

В рамках нанотехнологий в связи с их научно-технической спецификой при заимствовании не наблюдается настолько сильной семантической адаптации, однако в дефинициях англоязычных и русскоязычных терминов все же возникают некоторые различия. В частности, приведем для сравнения дефиниции терминов *nanorobot* и *наноробот*: *A computer-controlled robotic device constructed of nanometer-scale components to molecular precision, usually microscopic in size (often abbreviated as «nanobot»)* [Nanodic.com [http](http://)] (Контролируемый компьютером робот, собранный из наноразмерных компонентов с молекулярной точностью, обычно микроскопического размера (обычно сокращается до «нанобот»)). *Наноробот (нанобот). Роботы, созданные из наноматериалов и размером сопоставимые с молекулой (менее 10 нм), обладающие функциями движения, обработки и передачи информации, исполнения программ* [Арсланов 2009: 180]. *Нанобот (наноробот). Программно управляемое наноразмерное устройство, созданное посредством молекулярной технологии и обладающее достаточной автономностью* [Арсланов 2009: 156—157]. В приведенных научных определениях есть как общие (например, то, что это тип наноразмерного робота, способного исполнять определенные компьютерные программы), так и различные семы (например, автономность, способность передавать информацию и т. д.).

Производные термины-заимствования связаны еще с одним видом адаптации — **словообразовательной адаптацией**, которая предполагает не только перенос конкретных способов и моделей терминологизации из английского языка как языка-источника в русский язык, при котором происходит изменение морфологической и семантической структуры уже существующих в языке-реципиенте специальных лексем под влия-

нием аналогичных процессов в языке-источнике, но и последующее морфологическое и семантическое приспособление заимствованного термина к новым условиям его функционирования [Ипполитова 2003; Ваганова 2005; Юхмина 2009 и др.]. В частности, в том, что касается словообразовательной адаптации имен существительных и некоторых других частей речи при заимствовании терминов, наблюдается передача английских аффиксов (суффиксов) соответствующими русскими словообразовательными формантами, например, суффикс *-tion / -sion / -su* передается как *-(а/я)ция / -ия*; суффикс *-or / -er / -yst* как *-ор / -атор*; *-ing* в некоторых случаях как *-ование / -ия* и т. д.: *адгез-ия* (< *adhesion*), *анод-ир-ова-ние* (< *anodising / anodizing*), *агломер-ация* (< *agglomeration*), *коагул-ация* (< *coagulation*), *крио-конденсация* (< *cryocondensation*), *био-инженер-ия* (< *bioengineering*), *нано-катализ-атор* (< *nanocatalyst*), *хиральн-ость* (< *chirality*), *хроматограф-ия* (< *chromatography*), *дисперс-ность* (< *dispersity / dispersion*), *эллипс-ометр-ия* (< *ellipsometry*), *нано-био-техн-ология* (< *nanobiotechnology*), *нано-фармако-логия* (< *nanopharmacology*), *нано-твердость* (< *nanohardness*), *нано-пол-яр-из-атор* (< *nanopolarizer*), *амфифиль-ный* (< *amphiphilic*), *нано-структур-ир-ова-нный* (< *nanostuctured*); *консолид-ация* (< *consolidation*), *диверс-ифик-ация* (< *diversification*), *дикт-ат-ура* (< *dictatorship*); адаптированы в соответствии со словообразовательной традицией также термины *эскалация (конфликта)* ((*conflict*) *escalation*), *инаугурация* (*inauguration*) [Словарь нанотехнологических и связанных с нанотехнологиями терминов [http; Nanodic.com](http://Nanodic.com) [http; Словарь основных политологических понятий и терминов](http://Словарь основных политологических понятий и терминов) [http; Разбор слова по составу](http://Разбор слова по составу) [http; Карта слов и выражений русского языка](http://Карта слов и выражений русского языка) [http; АББЫ Lingvo Live](http://ABBY Lingvo Live) [http и др.](http://Латунин 2015); ср.: Алимуратов и др. 2015; Лату 2015] и т. д. Следует отметить тот факт, что при образовании нанотехнологических и политических терминов основными словообразовательными функциями в обоих рассматриваемых языках являются номинативная (называние специального объекта, процесса или явления), конструктивная (построение, изменение и усложнение морфолого-синтаксической структуры терминов) и компрессионная (сокращение, аббревиация, основанные на принципе речевой экономии). При этом эмоционально-экспрессивная функция не свойственна терминам. Словообразовательная адаптация является одним из самых активных процессов приспособления англоязычной терминологии к русскому языку в сферах нанотехнологий и политологии.

Кроме заимствований, переданных посредством транскрипции/транслитерации, таких как *амбигель* (*ambigel*), *биочип* (*biochip*), *кантилевер* (*cantilever*), *нанокластер* (*nanocluster*), *дендример* (*dendrimer*), *фонон* (*phonon*), *олигомер* (*oligomer*), *плазмон* (*plasmon*), *сурфактант* (*surfactant*), *темплат* (*template*), *препрег* (*pregreg*); *саммит* (*summit*), *брифинг* (*briefing*), *дефолт* (*default*), *бойкот* (*boycott*), *блокада* (*blockade*), *спикер* (*speaker*), *консенсус* (*consensus*), *электорат* (*electorate*), *импичмент* (*impeachment*) [Словарь нанотехнологических и связанных с нанотехнологиями терминов [http; Nanodic.com](http://Nanodic.com) [http; Словарь политических терминов](http://Словарь политических терминов) [http; АББЫ Lingvo Live](http://ABBY Lingvo Live) [http; Словарь основных политологических понятий и терминов](http://Словарь основных политологических понятий и терминов) [http и др.](http://и др.)] и т. д., в терминологической выборке наличествуют производные заимствования — *полные* и *частичные кальки*, подразумевающие замену иноязычных морфем и целых слов и словосочетаний на аналогичные из русского языка. Приведем примеры калькированных единиц из обеих рассматриваемых сфер: *волновод* (*waveguide*), *атлас износа* (*wear atlas*), *карта износа* (*wear map*), *самосборка* (*self-assembly*), *полупроводник* (*semiconductor*), *quantum chemistry* (квантовая химия), *квантовая точка* (*quantum dot*), *квантовая яма* (*quantum well*), *квантовая проволока* (*quantum wire*), *наноразмерный объект* (*nanoscale object*); *белый дом* (*white house*), *электронное правительство* (*electronic government*), *электронное управление* (*electronic management*), *заднескамеечник* (*backbencher*) [Словарь нанотехнологических и связанных с нанотехнологиями терминов [http; Nanodic.com](http://Nanodic.com) [http; Словарь политических терминов](http://Словарь политических терминов) [http; АББЫ Lingvo Live](http://ABBY Lingvo Live) [http; Словарь основных политологических понятий и терминов](http://Словарь основных политологических понятий и терминов) [http и др.](http://и др.)] и т. д.

К производным заимствованным единицам мы также относим аббревиатуры [см.: Алимуратов, Шлепкина 2010], которые являются весьма частотными в сфере нанотехнологий. При этом инициальные аббревиатуры при заимствовании могут переводиться или транскрибироваться / транслитерироваться (в случае с акронимами), например: *(метод) БЭТ* < *(метод) Брунауэра, Эммета и Тейлора* (*BET (method)* < *Brunauer, Emmet and Teller (method)*), *ДНК-зонд* (*DNA probe*), *ДНК-(микро)чип* (*DNA chip*), *РНК-интерференция* < *RNA interference*, *МАЛДИ* < *масс-спектрометрия с лазерной десорбцией и ионизацией* (*MALDI < laser desorption/ionization mass spectrometry*), *МЭМС* < *микроэлектромеханические системы* (*MEMS < microelectromechanical systems*), *НЭМС* <

нанoeлектромеханические системы (NEMS < *nanoelectromechanical systems*), СТМ < сканирующая туннельная микроскопия / сканирующий туннельный микроскоп (STM < *Scanning Tunneling Microscopy / Scanning Tunneling Microscope*); выражаться другим типом сокращения или сложносокращенным термином: углепластик — CFRP (*carbon fibre reinforced plastics*); расшифровываться: бактериохлорофилл — BChl (*bacteriochlorophyll*), хлорофилл — Chl (*chlorophyll*), полевой транзистор — FET (*field-effect transistor*) (возможны варианты: JFET; MESFET; MOSFET; HEMT; MODFET; FREDFET; ISFET; DNAFET; ChemFET; HFET); оставаться в изначальном варианте написания без перевода, т. е. не адаптироваться к русскому языку, например: (метод) BJH < *Barrett-Joyner-Halenda (method)*, (метод) CVD < *chemical vapour deposition (method)* (метод химического осаждения из паровой фазы), (метод) PVD < *physical vapour deposition (method)* (метод вакуумного напыления), (метод) ALD < *atomic layer deposition (method)* (метод атомно-слоевого осаждения) [Словарь нанотехнологических и связанных с нанотехнологиями терминов [http; Nanodic.com](http://Nanodic.com) [http; ABBYY Lingvo Live](http://ABBY Lingvo Live) [http](http://)] и т. д.

Следует отметить, что адаптация англоязычных нанотехнологических и политических терминов в русском языке может происходить не полностью, по особым моделям терминологической номинации, по пути варваризации, когда в русскоязычном тексте остается англоязычное сокращение или аббревиатура, в том числе с цифровой информацией, например: CVD-метод, CVD-процесс, CVD-технология, PECVD-технология, PVD-метод, PVD-технология, ALD-метод; 0D-наноматериал (*0D nanomaterial*), 1D-наноматериал (*1D nanomaterial*), 2D-наноматериал (*2D nanomaterial*), 3D-наноматериал (*3D nanomaterial*), 3D-наноструктура (*3D nanostructure*), 3D-биопринтер (*3D bioprinter*), 3D биопринтинг (*3D bioprinting*); е-правительство (*e-government*), е-управление (*e-governance / e-management*) (е- = *electronic* — электронный) [Словарь нанотехнологических и связанных с нанотехнологиями терминов [http; Nanodic.com](http://Nanodic.com) [http](http://); Бестолкова 2017 и др.] и т. д.

Термины-эпонимы адаптируются по трем разным моделям, одна из которых предполагает транскрибирование/транслитерирование имени собственного и в грамматическом плане использование родительного падежа у терминологического элемента — имени собственного (например, барьер Эрлиха — Швобеля — *Ehrlich-Schwoebel barrier*, линза Френеля — *Fresnel lens*, механизм роста Франка — *Van der Merwe* — *Frank-van der Merve growth*

mode); другая — транскрибирование/транслитерирование имени собственного в составе термина (например, Фурье-спектроскопия — *Fourier-transformed spectroscopy*, электронная Оже-спектроскопия — *Auger electron spectroscopy*); в третьем случае помимо транскрибирования/транслитерирования происходит также словообразовательная адаптация (например, вандерваальс-овы силы — *Van der Waals forces*, вандерваальсов радиус — *Van der Waals radius*, ферстеров-ский перенос энергии — *Förster resonance energy transfer*, джозефсон-ов-ский переход — *Josephson junction*). Таким образом, в плане терминологических заимствований в сферах нанотехнологий и политологии встречаются частично адаптированные единицы, представляющие собой термины в русском языке, у которых сохраняются иноязычные вкрапления в виде терминологических элементов — сокращений и аббревиатур. Адаптация терминов-эпонимов предполагает главным образом использование транскрипции/транслитерации, в некоторых случаях в сочетании с элементами грамматической и словообразовательной адаптации.

Заимствование англоязычных нанотехнологических и политических терминов русским языком — это сложный и многоэтапный процесс, при котором наш язык не пассивно усваивает иноязычные единицы, а изменяет, адаптирует их под свою систему, изменяя их отдельные свойства. Самыми важными признаками адаптации англоязычного термина в русском языке являются фонетико-графические изменения, семантические сдвиги (сужение или расширение значения), приобретение грамматических свойств, а также словообразовательной активности данного термина. Зачастую при заимствовании терминологических единиц проходят несколько видов адаптации. Несмотря на нерядоположенность сфер нанотехнологий и политологии, в ходе работы были выявлены не только различия (например, больший объем и несколько большее разнообразие типов заимствований из английского языка в сфере нанотехнологий по сравнению со сферой политологии), но и некоторые общие черты (например, присутствие в обеих рассматриваемых сферах терминологических единиц, адаптированных сходным образом в фонетическом, графическом, словообразовательном планах). Среди перспектив исследования необходимо отметить выявление типов и степени адаптации нанотехнологических и политических терминов в русском языке, в том числе на основе проведения свободного ассоциативного эксперимента с разновозрастными группами респондентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимуратов О. А. Кластерная теория референции и семантика имен: краткие заметки на полях // *Филология и человек*. 2008. № 1. С. 42—50.
2. Алимуратов О. А., Кожеватова Д. С., Раздубев А. В. Некоторые структурно-словообразовательные модели англоязычной юридической терминологии // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2015. № 4 (20). С. 44—55.
3. Алимуратов О. А., Лату М. Н., Раздубев А. В. Особенности структуры и функционирования отраслевых терминосистем (на примере терминосистемы нанотехнологий) // *Международный журнал экспериментального образования*. 2012. № 2. С. 86—88.
4. Алимуратов О. А., Хребина С. В. Политическая компонента постиндустриального общества // *Вестн. Пятигор. гос. лингвист. ун-та*. 2010. № 4. С. 320—321.
5. Алимуратов О. А., Шлепкина М. А. Инновационные лексические процессы в системе стереотипных конструкций современного англоязычного делового дискурса: аббревиация и сокращение // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2010. № 1-1 (5). С. 20—29.
6. Анисимова А. Г. Теория и практика перевода терминов гуманитарных и общественно-политических наук. — М.: Университетская книга, 2008. 240 с.
7. Арсланов В. В. Толковый англо-русский словарь по нанотехнологии. — М., 2009. 261 с.
8. Белая книга по нанотехнологиям: исследования в области наночастиц, наноструктур и нанокомпозитов в Российской Федерации: по материалам Первого Всерос. совещания ученых, инженеров и производителей в области нанотехнологий / сост. В. И. Аржанцев [и др.]. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 344 с.
9. Бестолкова Г. В. Государственные электронные услуги: виды и особенности // *Государственное управление: электронный вестн.* 2017. № 65. С. 23—44.
10. Блумфилд Л. Язык. — М.: Прогресс, 1968. 608 с.
11. Богословская В. Р. Структурно-семантическая и функциональная адаптация заимствований: на материале спортивной лексики английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. — Волгоград, 2003. 201 с.
12. Борисова О. С. Адаптация иноязычной лексики в системе языка и восприятии носителей: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. — Кемерово, 2009. 25 с.
13. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов-русистов. — Владивосток: Диалог-МГУ, 1997. 155 с.
14. Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. — М., 2007. 320 с.
15. Ваганова Н. В. Современные заимствования из английского языка: семантико-словообразовательный аспект (на материале англицизмов конца XX — начала XXI века в современном русском языке): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. — Н. Новгород, 2005. 280 с.
16. Герд А. С. Основы научно-технической лексикографии (как работать над терминологией слов). — Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. 69 с.
17. Герд А. С. Прикладная лингвистика. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2005. 266 с.
18. Гринев С. В. Введение в терминоведение. — М.: Моск. лицей, 1993. 304 с.
19. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издат. центр «Академия», 2008. 304 с.
20. Гусев А. И. Наноматериалы, наноструктуры, нанотехнологии. Изд. 2-е, испр. — М.: Физматлит, 2009. 416 с.
21. Импишмент. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/enc/ekonomika-i-pravo/impichment> (дата обращения: 01.09.2018).
22. Ипполитова Л. В. Словообразовательная адаптация заимствованной лексики и проблема заимствования морфем (на материале имен существительных с суффиксом -ёр): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. — М., 2003. 260 с.
23. Кабанова И. Н. Основы лексикологии английского языка для студентов V курса заочного отделения. Изд. 2-е, доп. — Н. Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. 168 с.
24. Карапетян А. Э. Заимствование терминов и понятий танца как разновидность деривации // *Науч. журн. КубГАУ*. 2007. № 31 (7). С. 4—5.
25. Карта слов и выражений русского языка. Kartaslov.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://kartaslov.ru/> (дата обращения: 01.09.2018).
26. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. — Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. 156 с.
27. Коновалов В. Н. Политология: словарь. — М.: РГУ, 2010. 290 с.
28. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. — М.: Наука, 1968. 208 с.
29. Крысин Л. П. Этапы освоения иноязычного слова // *Русский язык в школе*. 1991. № 2. С. 74—78.
30. Лату М. Н. Информационные блоки и характер системных связей в определениях политических терминов // *Политическая лингвистика*. 2017. № 5 (65). С. 100—104.
31. Лату М. Н. К вопросу об объеме репрезентации когнитивных знаний в структуре семантики лексических единиц в динамике их развития // *Когнитивные исследования языка*. 2010. № 6. С. 318—321.
32. Лату М. Н. Особенности возникновения и функционирования однокомпонентных и многокомпонентных терминов // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2015. № 1-1 (43). С. 104—108.
33. Медетова М. Е. Иноязычные заимствования в русском языке (на материале терминологии спортивных игр) // *Сравнительно-сопоставительное изучение языков и интерференция*. — Алма-Ата, 1989. С. 84—89.
34. Нанотехнологии. Азбука для всех / Н. С. Абрамчук [и др.]; под ред. Ю. Д. Третьякова. — М.: Физматлит, 2009. 368 с.
35. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы. — М.: Высшая школа, 1986. 175 с.
36. Разбор слова по составу [Электронный ресурс]. URL: <http://morphemeonline.ru> (дата обращения: 01.09.2018).
37. Санжаревский И. И. Политическая наука: словарь-справочник. — М.: Политология: РГУ, 2010. 745 с.
38. Семенов А. П. Проблемы формирования и лексикографического описания терминологии новейших предметных областей: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1994. 16 с.
39. Сирота Н. М. Политология. — СПб.: НОУП, 2009. 113 с.
40. Словарь нанотехнологических и связанных с нанотехнологиями терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://thesaurus.rusnano.com/> (дата обращения: 01.09.2018).
41. Словарь основных политологических понятий и терминов [Электронный ресурс]. URL: https://sociology.mephi.ru/docs/polit/html/sl_pol.html (дата обращения: 01.09.2018).
42. Словарь политических терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.polit-slovar.ru> (дата обращения: 01.09.2018).
43. Статья 93 Конституции РФ [Электронный ресурс] // Конституция РФ. Последняя действующая редакция с Комментариями. URL: <http://constrf.ru/razdel-1/glava-4/st-93-krf> (дата обращения: 01.09.2018).
44. Судовцев В. А. Научно-техническая информация и перевод: пособие по английскому языку. — М.: Высшая школа, 1989. 231 с.
45. Суздаев И. П. Нанотехнология: физико-химия нанокластеров, наноструктур и наноматериалов. № 25. Изд. стер. — М.: URSS, 2017. 592 с.
46. Фостер Л. Нанотехнологии. Наука, инновации и возможности. Мир материалов и технологий. — М.: Техносфера, 2008. 352 с.
47. Хухуни Г. Т., Валуица И. И. Межкультурная адаптация художественного текста. — М.: Прометей, 2003. 170 с.
48. Шагалова Е. Н. Новейшие заимствования: терминология спорта // *Лексикология, лексикография, грамматика*. — СПб., 1996. С. 138—148.
49. Шахрай О. Б. К проблемам классификации заимствованной лексики // *Русский язык*. 1961. № 2. С. 53—58.
50. Шумайлова М. С. Причины заимствования англоамериканских терминов и их ассимиляция в немецкой терминологии Интернета // *Омский науч. вестн.* 2010. № 5(91). С. 118—121.
51. Юхмина Е. А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. — Челябинск, 2009. 237 с.
52. ABBYY Lingvo Live [Electronic resource]. URL: <https://www.lingvolive.com/> (date of access: 01.09.2018).

53. Impeachment. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/impeachment> (date of access: 01.09.2018).

54. Impeachment. Dictionary.com [Electronic resource]. URL: <https://www.dictionary.com/browse/impeachment> (date of access: 01.09.2018).

55. Nanodic.com. All about nano [Electronic resource]. URL: <http://nanodic.com/> (date of access: 01.09.2018).

56. Ombudsman. Collins English Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/ombudsman> (date of access: 01.09.2018).

57. Ombudsman. English Oxford Living Dictionaries [Electronic resource]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/ombudsman> (date of access: 01.09.2018).

A. V. Razduyev
Pyatigorsk, Russia

Z. U. Khakieva
Grozny, Russia

T. A. Cherpakova
Nalchik, Russia

ADAPTATION OF ENGLISH TERMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE (ON THE BASIS OF TERM SYSTEMS OF NANOTECHNOLOGIES AND POLITICAL SCIENCE)

ABSTRACT. *The article describes patterns of adaptation of English terms by the relatively "new" and quickly developing term systems of nanotechnologies and political science in the Russian language. The material for this research is built of continuous sampling of Russian and English terms belonging to the spheres of nanotechnologies (2000 terms) and political science (1000 terms) found in scientific papers, monographs, textbooks, reference guides, dictionaries and glossaries. Any lexical unit of a language when borrowed by another language is adapted to the target language in a certain way. The causes of borrowing of terms from English into Russian are listed: extralinguistic causes (active socio-cultural, economic, scientific and political relations between Russian and the English-speaking world, quick exchange of socio-political and scientific and technological information, processes of internationalization, prestige of English in the world) and linguistic causes (the need for special term for a new object, process or phenomenon; the absence of a necessary term for a new concept in the language; language economy - the use of the borrowed one-word term instead of a phrase in the native language; the need for elimination of polysemy or homonymy). Different types of adaptation are described: phonetic (soft/hard consonants transfer), graphic (violation of transliteration principles), grammatical, semantic (broadening/narrowing of meaning, change of stylistic coloring), word-formation (the use of equivalent suffixes). Terms of both spheres may undergo adaptation of several types.*

KEYWORDS: terms; term system; terminology; political science; nanotechnologies; English; Russian.

ABOUT THE AUTHORS: Razduyev Alexey Valerievich, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of West European Languages and Cultures, Institute of Translation Studies and Multilingualism, Senior Research Officer of Scientific Educational Centre "Applied Linguistics, Terminology Studies and Linguo-cognitive Technologies", Pyatigorsk State University, Pyatigorsk, Russia.

Khakieva Zalikha Usmanovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of the English Language, Chechen State University, Grozny, Russia.

Cherpakova Tatiana Aleksandrovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of the Russian Language and General Linguistics, Kabardino-Balkarian State University named after H.M. Berbekov, Nalchik, Russia.

REFERENCES

1. Alimuradov O. A. Klaster'naya teoriya referentsii i semantika imen: kratkie zametki na polyakh // Filologiya i chelovek. 2008. № 1. S. 42—50.
2. Alimuradov O. A., Kozhevato D. S., Razduyev A. V. Nekotorye strukturno-slovoobrazovatel'nye modeli angloyazychnoy yuridicheskoy terminologii // Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki. 2015. № 4 (20). S. 44—55.
3. Alimuradov O. A., Latu M. N., Razduyev A. V. Osobennosti struktury i funktsionirovaniya otraslevykh terminosistem (na primere terminosistem nanotekhnologii) // Mezhdunar. zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya. 2012. № 2. S. 86—88.
4. Alimuradov O. A., Khrebina S. V. Politicheskaya komponenta postindustrial'nogo obshchestva // Vestn. Pyatigor. gos. lingvist. un-ta. 2010. № 4. S. 320—321.
5. Alimuradov O. A., Shlepina M. A. Innovatsionnye leksicheskie protsessy v sisteme stereotipnykh konstruktivnykh sovremennogo angloyazychnogo delovogo diskursa: abbreviatsiya i sokrashchenie // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2010. № 1-1 (5). S. 20—29.
6. Anisimova A. G. Teoriya i praktika perevoda terminov gumanitarnykh i obshchestvenno-politicheskikh nauk. — M.: Universitetskaya kniga, 2008. 240 s.
7. Arslanov V. V. Tolkovyy anglo-russkiy slovar' po nanotekhnologii. — M., 2009. 261 s.
8. Belaya kniga po nanotekhnologii: issledovaniya v oblasti nanochastits, nanostruktur i nanokompozitov v Rossiyskoy Federatsii: po materialam Pervogo Vseros. soveshchaniya uchenykh, inzhenerov i proizvoditeley v oblasti nanotekhnologii / sost. V. I. Arzhantsev [i dr.]. — M.: Izd-vo LKI, 2008. 344 s.
9. Bestolkova G. V. Gosudarstvennye elektronnye uslugi: vidy i osobennosti // Gosudarstvennoe upravlenie: elektron. vestn. 2017. № 65. S. 23—44.
10. Blumfeld L. Yazyk. — M.: Progress, 1968. 608 s.
11. Bogoslovskaya V. R. Strukturno-semanticheskaya i funktsional'naya adaptatsiya zaimstvovaniy: na materiale sportivnoy leksiki angliyskogo i russkogo yazykov: dis. ... kand. filol. nauk. — Volgograd, 2003. 201 s.
12. Borisova O. S. Adaptatsiya inoyazychnoy leksiki v sisteme yazyka i vospriyatii nositeley: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. — Kemerovo, 2009. 25 s.
13. Breyter M. A. Anglitsizmy v russkom yazyke: istoriya i perspektivy: posobie dlya inostrannykh studentov-rusistov. — Vladivostok: Dialog-MGU, 1997. 155 s.
14. Breus E. V. Kurs perevoda s angliyskogo yazyka na russkiy. — M., 2007. 320 s.
15. Vaganova N. V. Sovremennyye zaimstvovaniya iz angliyskogo yazyka: semantiko-slovoobrazovatel'nyy aspekt (na materiale anglitsizmov kontsa XX — nachala XXI veka v sovremen-nom russkom yazyke): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01. — N. Novgorod, 2005. 280 s.
16. Gerd A. S. Osnovy nauchno-tekhnicheskoy leksikografii (kak rabotat' nad terminologiyey slov). — L.: Izd-vo LGU, 1986. 69 s.
17. Gerd A. S. Prikladnaya lingvistika. — SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 2005. 266 s.
18. Grinev S. V. Vvedenie v terminovedenie. — M.: Mosk. litsey, 1993. 304 s.
19. Grinev-Grinevich S. V. Terminovedenie: ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy. — M.: Izdat. tsentr «Akademiya», 2008. 304 s.
20. Gusev A. I. Nanomaterialy, nanostruktury, nanotekhnologii. Izd. 2-e, ispr. — M.: Fizmatlit, 2009. 416 s.
21. Impichment. Entsiklopediya Krugosvet [Elektronnyy resurs]. URL: <http://www.krugosvet.ru/enc/ekonomika-i-pravo/im-pichment> (data obrashcheniya: 01.09.2018).

22. Ippolitova L. V. Slovoobrazovatel'naya adaptatsiya zaimstvovannoy leksiki i problema zaimstvovaniya morfem (na materiale imen sushchestvitel'nykh s suffiksom -er) : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.01. — M., 2003. 260 c.
23. Kabanova I. N. Osnovy leksikologii angliyskogo yazyka dlya studentov V kursa zaonchnogo otdeleniya. Izd. 2-e, dop. — N. Novgorod : FGBOU VPO «NGLU», 2013. 168 s.
24. Karapet'yan A. E. Zaimstvovanie terminov i ponyatiy tantsa kak raznovidnost' derivatsii // Nauch. zhurn. KubGAU. 2007. № 31 (7). S. 4—5.
25. Karta slov i vyrazheniy russkogo yazyka. Kartaslov.ru [Elektronnyy resurs]. URL: <https://kartaslov.ru/> (data obrashcheniya: 01.09.2018).
26. Komarova Z. I. Semanticheskaya struktura spetsial'nogo slova i ee leksikograficheskoe opisanie. — Sverdlovsk : Izd-vo Ural. un-ta, 1991. 156 s.
27. Kononov V. N. Politologiya : slovar'. — M. : RGU, 2010. 290 s.
28. Krysin L. P. Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke. — M. : Nauka, 1968. 208 s.
29. Krysin L. P. Etapy osvoeniya inoyazychnogo slova // Russkiy yazyk v shkole. 1991. № 2. S. 74—78.
30. Latu M. N. Informatsionnye bloki i kharakter sistemnykh svyazey v opredeleniyakh politicheskikh terminov // Politicheskaya lingvistika. 2017. № 5 (65). S. 100—104.
31. Latu M. N. K voprosu ob ob"eme reprezentatsii kognitivnykh znaniy v strukture semantiki leksicheskikh edinits v dinamike ikh razvitiya // Kognitivnye issledovaniya yazyka. 2010. № 6. S. 318—321.
32. Latu M. N. Osobennosti vozniknoveniya i funktsionirovaniya odnokomponentnykh i mnogokomponentnykh terminov // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2015. № 1-1 (43). S. 104—108.
33. Medetova M. E. Inoyazychnye zaimstvovaniya v russkom yazyke (na materiale terminologii sportivnykh igr) // Sravnitel'no-sopostavitel'noe izuchenie yazykov i interferentsiya. — Alma-Ata, 1989. S. 84—89.
34. Nanotekhnologii. Azbuka dlya vsekh / N. S. Abramchuk [i dr.] ; pod red. Yu. D. Tret'yakova. — M. : Fizmatlit, 2009. 368 s.
35. Pronina R. F. Perevod angliyskoy nauchno-tehnicheskoy literatury. — M. : Vysshaya shkola, 1986. 175 s.
36. Razbor slova po sostavu [Elektronnyy resurs]. URL: <http://morphemeonline.ru> (data obrashcheniya: 01.09.2018).
37. Sanzharevskiy I. I. Politicheskaya nauka : slovar'-spravochnik. — M. : Politologiya : RGU, 2010. 745 s.
38. Semenov A. P. Problemy formirovaniya i leksikograficheskogo opisaniya terminologii noveyshikh predmetnykh oblastey : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — M., 1994. 16 s.
39. Sirota N. M. Politologiya. — SPb. : NOUR, 2009. 113 s.
40. Slovar' nanotekhnologicheskikh i svyazannykh s nanotekhnologiyami terminov [Elektronnyy resurs]. URL: <http://thesaurus.rusnano.com/> (data obrashcheniya: 01.09.2018).
41. Slovar' osnovnykh politologicheskikh ponyatiy i terminov [Elektronnyy resurs]. URL: https://sociology.mephi.ru/docs/polit/html/sl_pol.html (data obrashcheniya: 01.09.2018).
42. Slovar' politicheskikh terminov [Elektronnyy resurs]. URL: <http://www.polit-slovar.ru> (data obrashcheniya: 01.09.2018).
43. Stat'ya 93 Konstitutsii RF [Elektronnyy resurs] // Konstitutsiya RF. Poslednyaya deystvuyushchaya redaktsiya s Kommentariyami. URL: <http://const.ru/razdel-1/glava-4/st-93-krf> (data obrashcheniya: 01.09.2018).
44. Sudovtsev V. A. Nauchno-tehnicheskaya informatsiya i perevod : posobie po angliyskomu yazyku. — M. : Vysshaya shkola, 1989. 231 s.
45. Suzdalev I. P. Nanotekhnologiya: fiziko-khimiya nanoklassov, nanostruktur i nanomaterialov. № 25. Izd. ster. — M. : URSS, 2017. 592 s.
46. Foster L. Nanotekhnologii. Nauka, innovatsii i vozmozhnosti. Mir materialov i tekhnologiy. — M. : Tekhnosfera, 2008. 352 s.
47. Khukhuni G. T., Valuytseva I. I. Mezkul'turnaya adaptatsiya khudozhestvennogo teksta. — M. : Prometey, 2003. 170 s.
48. Shagalova E. N. Noveyshie zaimstvovaniya: terminologiya sporta // Leksikologiya, leksikografiya, grammatika. — SPb., 1996. S. 138—148.
49. Shakhrai O. B. K problemam klassifikatsii zaimstvovannoy leksiki // Russkiy yazyk. 1961. № 2. S. 53—58.
50. Shumaylova M. S. Prichiny zaimstvovaniya anglo-amerikanskikh terminov i ikh assimilyatsiya v nemetskoy terminologii Interneta // Omskiy nauch. vestn. 2010. № 5(91). S. 118—121.
51. Yuhmina E. A. Adaptatsiya angloyazychnykh kompyuternykh terminov k leksicheskoy sisteme russkogo yazyka : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.20. — Chelyabinsk, 2009. 237 s.
52. ABBYY Lingvo Live [Electronic resource]. URL: <https://www.lingvolive.com/> (date of access: 01.09.2018).
53. Impeachment. Dictionary.com. URL: <https://www.dictionary.com/browse/impeachment> (date of access: 01.09.2018).
54. Impeachment. Dictionary.com [Electronic resource]. URL: <https://www.dictionary.com/browse/impeachment> (date of access: 01.09.2018).
55. Nanodic.com. All about nano [Electronic resource]. URL: <http://nanodic.com/> (date of access: 01.09.2018).
56. Ombudsman. Collins English Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/ombudsman> (date of access: 01.09.2018).
57. Ombudsman. English Oxford Living Dictionaries [Electronic resource]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/ombudsman> (date of access: 01.09.2018).